

26

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 31 grudnia 1936 r.

w sprawie zatwierdzenia porozumienia między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad w formie not, wymienionych w Moskwie dnia 31 marca 1936 r. o opłatach portowych.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że w wykonaniu punktu 4 porozumienia między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad w formie not, wymienionych w Moskwie dnia 31 marca 1936 r. o opłatach portowych, Umawiające się Strony wzajemnie notyfikowały sobie dnia 4 grudnia 1936 r. o zatwierdzeniu powyższego porozumienia przez każdą z nich.

Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*

27

KOŃCOWY PROTOKÓŁ DELIMITACYJNY

między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Rumunii, podpisany w Bukareszcie dnia 17 maja 1935 r.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tym wiedzieć należy, wiadomym czynimy:

W dniu siedemnastym maja tysiąc dziewięćset trzydziestego piątego roku podpisany został w Bukareszcie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Rumunii końcowy protokół delimitacyjny o następującym brzmieniu dosłownym:

Przekład.

MIESZANA KOMISJA DLA DELIMITACJI
GRANICY POLSKO - RUMUŃSKIEJ.

COMMISSION MIXTE DE DÉLIMITATION
DE LA FRONTIÈRE POLONO - ROUMAINE.

KOŃCOWY PROTOKÓŁ DELIMITACYJNY.

PROTOCOLE FINAL DE DÉLIMITATION.

Artykuł I.

Article I.

Stosownie do decyzji Rządu Rzeczypospolitej Polskiej i Rządu Królestwa Rumunii, niżej podpisani, należycie upoważnieni przez Swe odnośne Rządy jako członkowie komisji powołanej do ustalenia w terenie granicy między Rzeczpospolitą Polską i Królestwem Rumunii, przeprowadzili delimitację tej granicy.

Conformément à la décision du Gouvernement de la République de Pologne et du Gouvernement du Royaume de Roumanie, les sous-signés, dûment accrédités par leurs Gouvernements respectifs comme membres de la Commission appelée à fixer sur place la frontière entre la République de Pologne et le Royaume de Roumanie, ont procédé à la délimitation de cette frontière.

Artykuł II.

Article II.

Granica polsko-rumuńska rozpoczyna się od punktu Stoh, kota 1655, będącym równocześnie punktem wyjścia dla granic Rzeczypospolitej Polskiej, Królestwa Rumunii i Republiki Czechosłowackiej a kończy się przy ujściu Zbrucza do Dniestru, w punkcie wspólnym dla granic Rzeczypospolitej Polskiej, Królestwa Rumunii i Związku Socjalistycznych Republik Rad.

La frontière polono-roumaine a son point de départ au point Stoh, cote 1655, commun aux trois frontières, celles de la République de Pologne, du Royaume de Roumanie et de la République de Tchécoslovaquie et son point terminus au confluent Zbrucz — Dniestr (Nistrul), point commun aux frontières de la République de Pologne, du Royaume de Roumanie et de l'Union des Républiques Socialistes Soviétistes.

Wyznaczenie linii granicznej przeprowadzono według niżej podanych zasad, ustalonych przez Mieszana Komisję Delimitacyjną Polsko-Rumuńską, stosownie do postanowień zawartych w protokole Nr 5 z posiedzenia plenarnego odbytego w Bukareszcie dnia 26 stycznia 1928 r.,

La détermination de la ligne frontière a été exécutée conformément aux principes mentionnés ci-dessous et fixés par la Commission Mixte de Délimitation Polono - Roumaine, conformément aux prévisions du Procès-Verbal No 5 de la séance plénière du 26 Janvier 1928, tenue